

Dos sonetos

por **Edmund Spenser**

Amoretti 75

Sobre la arena yo escribí su nombre,
mas las olas lavaron mi escritura.
De nuevo lo escribí en segundo ensayo,
mas la marea mi pasión borró.
“Hombre vano”, ella dijo, “que una cosa
mortal intentas volver inmortal;
a mí me gusta el transcurrir del tiempo
y mi nombre también será borrado”.
“No es verdad”, dije yo: “lo elemental
muere en polvo, mas tú hallarás la fama;
mi verso grabará tus cualidades
y en los cielos oirán tu hermoso nombre.
Donde la muerte avanza y vence al mundo,
nuestro amor vivirá y fluirá la vida”. ~

Amoretti 78

Con mi amor ausente, voy de un sitio a otro,
como el joven venado sin la cierva.
¿Dónde la vi por última ocasión?
Su imagen todavía está en mi mente.
Rastreo en todas partes sus pisadas,
visito los lugares donde estuvo;
pero en ningún rincón la puedo hallar,
aunque todo está lleno de sus pasos.
Así, cuando mis ojos fijo, inmóviles,
ellos se vuelven vagos hacia mí;
y cuando espero ver su claro cuerpo,
me hallo a mí mismo en fantasías vanas.
Luego, cesen mis ojos de buscarla;
así la miraré en mi pensamiento. ~

*Versiones del inglés de Víctor Manuel Mendiola.
Revisión de Eva Cruz.*

EDMUND SPENSER (Londres, ¿1552?-1599) fue poeta. Estos poemas forman parte del libro *Violencia e inmensidad en los siglos XVI y XVII*, publicado por Ediciones El Tucán de Virginia este año.

VÍCTOR MANUEL MENDIOLA (Ciudad de México, 1954) es poeta, ensayista, traductor y editor. Su libro más reciente es *Cien años contra el fantasma del caudillo* (Fondo Editorial Universidad Autónoma de Querétaro, 2021).